Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ezdrasz bowiem położył\* sobie na sercu zbadać\*\* Prawo JAHWE i stosować (je) – a jego ustaw i rozstrzygnięć uczyć w Izraelu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ezdrasz bowiem położył sobie na sercu badanie Prawa JAHWE, wprowadzanie go w życie — i nauczanie w Izraelu jego postanowień i zasad. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ezdrasz bowiem przygotował swoje serce, aby szukać prawa JAHWE i wykonywać je, a także by nauczać w Izraelu ustaw i sądów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Ezdrasz przygotował był serce swe, aby szukał zakonu Pańskiego, i aby czynił, i nauczał w Izraelu ustaw i sądów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo Ezdrasz przygotował serce swe, aby szukał zakonu PANSKIEGO, i czynił, i nauczał w Izraelu przykazania i sądu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezdrasz bowiem postanowił w sercu badać i wykonywać Prawo Pańskie oraz uczyć w Izraelu ustaw i ładu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ezdrasz bowiem postawił sobie za cel zbadać zakon Pański i wprowadzić go w czyn oraz nauczać w Izraelu jego postanowień i praw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezdrasz poświęcił swe życie badaniu Prawa JAHWE, aby przestrzegano i nauczano w Izraelu jego przykazań i zwyczajów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezdrasz bowiem bardzo pilnie badał Prawo JAHWE, wypełniał je i uczył jego ustaw i przepisów w Izraelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezdrasz bowiem przysposobił się do tego zadania, aby badać i wypełniać Prawo Jahwe, a także by nauczać w Izraelu o ustawach i zwyczajach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ездра поклав в своїм серці шукати закон і чинити і в Ізраїлі навчати приписи і суди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Ezdrasz utwierdził swoje serce, by szukać Prawa WIEKUISTEGO, wprowadzić je w czyn oraz nauczać w Israelu Jego ustaw oraz wyroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ezdrasz bowiem przygotował swe serce, by radzić się prawa JAHWE i je wypełniać oraz uczyć w Izraelu przepisu i sprawiedliwości. |

1. 1) położył sobie na sercu, הֵכִין לְבָבֹו (hechin lewawo), idiom: postawił (l. umieścił) sobie na sercu; postanowił, powziął głębokie postanowienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zbadać, ּדָרַׁש , lub: przeszukać, tj. Ezdrasz bowiem położył sobie na sercu badanie Prawa PANA, wprowadzanie go w życie – i nauczanie w Izraelu jego ustaw i zasad. [↑](#footnote-ref-3)